

**TRAINING!**

**2021-2022**

**LLCA**

**GREC ANCIEN**

**PREMIÈRE  
SPÉCIALITÉ**



Les dictionnaires grec-français sont autorisés. Aucun autre document n'est autorisé.

### ***Ulysse sauvé par le voile d'Ino***

Alors qu'Ulysse vogue sur le radeau qu'il a fabriqué grâce à Calypso pour rentrer chez lui et approche de la terre des Phéaciens, Poséidon l'aperçoit et déchaîne une tempête contre lui. Ino vole à son secours.

- Τὸν δὲ ἶδεν Κάδμου θυγάτηρ, καλλίσφυρος Ἰνώ,  
Λευκοθέη, ἣ πρὶν μὲν ἔην βροτὸς αὐδήεσσα,  
νῦν δ' ἄλὸς ἐν πελάγεσσι θεῶν ἐξ ἔμμορε τιμῆς.  
Ἦ ῥ' Ὀδυσῆ' ἐλέησεν ἀλώμενον, ἄλγε' ἔχοντα,  
5 αἰθυίη δ' εἰκυῖα ποτῆ ἀνεδύσετο λίμνης,  
ἶξε δ' ἐπὶ σχεδῆς πολυδέσμου εἶπέ τε μῦθον ·  
« Κάμμορε, τίπτε τοι ὤδε Ποσειδάων ἐνοσίχθων  
ὠδύσατ' ἐκπάγλως, ὅτι τοι κακὰ πολλὰ φυτεύει ;  
Οὐ μὲν δὴ σε καταφθίσει μάλα περ μενεαίνων.  
10 Ἀλλὰ μάλ' ὤδ' ἔρξαι, δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν ·  
εἶματα ταῦτ' ἀποδὺς σχεδίην ἀνέμοισι φέρεσθαι  
κάλλιπ', ἀτὰρ χεῖρεσσι νέων ἐπιμαίεο νόστου  
γαίης Φαιήκων, ὅθι τοι μοῖρ' ἐστὶν ἀλύξαι.  
Τῆ δέ, τόδε κρήδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τανύσσαι  
15 ἄμβροτον · οὐδέ τί τοι παθέειν δέος οὐδ' ἀπολέσθαι.  
Αὐτὰρ ἐπὴν χεῖρεσσι ἐφάψαι ἠπειρίοιο,  
ἄψ ἀπολυσάμενος βαλέειν εἰς οἴνοπα πόντον  
πολλὸν ἀπ' ἠπείρου, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι. »  
Ἦς ἄρα φωνήσασα θεὰ κρήδεμνον ἔδωκεν,  
20 αὐτὴ δ' ἄψ ἐς πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα  
αἰθυίη εἰκυῖα · μέλαν δέ ἐ κῦμα κάλυψεν.  
Αὐτὰρ ὁ μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν ·  
« ὦ μοι ἐγὼ, μή τίς μοι ὑφαίνησιν δόλον αὔτε  
25 ἀθανάτων, ὃ τέ με σχεδῆς ἀποβῆναι ἀνώγει.  
Ἀλλὰ μάλ' οὐ πω πείσομ', ἐπεὶ ἐκάς ὀφθαλμοῖσιν  
γαῖαν ἐγὼν ἰδόμην, ὅθι μοι φάτο φύξιμον εἶναι.  
ἀλλὰ μάλ' ὤδ' ἔρξω, δοκέει δέ μοι εἶναι ἄριστον ·  
ὄφρ' ἂν μὲν κεν δούρατ' ἐν ἀρμονίησιν ἀρήρη,

Modèle CCYC : ©DNE	
Nom de famille (naissance) : <small>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</small>	
Prénom(s) :	
N° candidat :	N° d'inscription :
<small>(Les numéros figurent sur la convocation.)</small>	
Né(e) le :	
	1.1

- 30 τόφρ' αὐτοῦ μενέω καὶ τλήσομαι ἄλγεα πάσχων ·  
αὐτὰρ ἐπὴν δὴ μοι σχεδίην διὰ κῦμα τινάξῃ,  
νήξομ', ἐπεὶ οὐ μὲν τι πάρα προνοῆσαι ἄμεινον. »  
Ἴηος ὁ ταῦθ' ὤρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
ῶρσε δ' ἐπὶ μέγα κῦμα Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
- 35 δεινόν τ' ἀργαλέον τε, κατηρεφές, ἤλασε δ' αὐτόν.  
Ἵος δ' ἄνεμος ζαῆς ἠΐων θημῶνα τινάξῃ  
καρφαλέων, τὰ μὲν ἄρ τε διεσκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη,  
ὥς τῆς δούρατα μακρὰ διεσκέδασ'. Αὐτὰρ Ὀδυσσεύς  
ἀμφ' ἐνὶ δούρατι βαῖνε, κέληθ' ὡς ἵππον ἐλαύνων,
- 40 εἵματα δ' ἐξαπέδυσε, τὰ οἱ πόρε δῖα Καλυψώ.  
[ Αὐτίκα δὲ κρήδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τάνυσσεν,  
αὐτὸς δὲ πρηνῆς ἀλὶ κάμπεσε, χεῖρε πετάσσας,  
νηχέμεναι μεμαώς· ἴδε δὲ κρείων Ἐνοσίχθων,  
κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὄν μῦθήσατο θυμόν ]

Homère, *Odyssée*, V, vers 333-376

### Traduction

La fille de Cadmos l'aperçut, Ino aux belles chevilles, qui d'abord était une mortelle à la voix humaine, et maintenant, sous le nom de Leucothée, avait dans les profondeurs de la mer reçu des dieux part aux divins honneurs. Elle prit en pitié Ulysse en proie à la souffrance et ballotté sur les flots. Sous la forme d'une mouette qui vole, elle sortit de l'onde ; **(5)** elle s'assit sur le radeau à nombreux liens et tint ce discours : « Malheureux, pourquoi donc Poséidon, l'Ébranleur de la Terre, s'est-il si fort irrité contre toi, qu'il te suscite tant de maux ? Il ne pourra cependant te faire périr, si grande envie qu'il en ait. Mais suis bien mon conseil ; car tu ne sembles point manquer de sens. **(10)** Dépouille ces vêtements, laisse les vents emporter ton radeau ; nage à pleines brassées et tâche d'obtenir ton retour, en abordant à la terre des Phéaciens, où c'est ton destin de trouver le salut. Tiens, tends ce voile immortel sur ta poitrine ; avec lui, plus à craindre de souffrir ni de périr. **(15)** Mais, dès que tu auras de tes mains touché le rivage, dénoue-le et dans la mer vineuse, rejette-le loin de la côte ; toi-même alors détourne-toi. » Ayant ainsi parlé, la déesse lui donna son voile ; puis elle replongea dans la mer houleuse, **(20)** sous la forme d'une mouette, et le flot noir la recouvrit. Et l'illustre Ulysse qui avait tant souffert, se mit à réfléchir, et, gémissant, il dit à son cœur magnanime : « Hélas ! pourvu qu'un Immortel n'ourdisse pas contre moi une nouvelle ruse, en m'ordonnant de quitter mon radeau ! **(25)** Je ne veux pas encore lui obéir ; car mes yeux n'ont vu que de trop loin la terre, où, disait-il, est pour moi le salut. Voici ce que je ferai : c'est le parti qui me semble meilleur.



Tant que ces planches resteront unies par leurs chevilles, je resterai sur ce radeau, et j'endurerai mes maux. **(30)** Mais, dès que le flot aura disjoint mon radeau, je nagerai, puisque je n'ai rien de mieux à prévoir ». Pendant qu'il agitait ces pensées en son esprit et son cœur, Poséidon, l'Ébranleur de la Terre, souleva une grande vague, terrible, effroyable, formant une voûte au-dessus de sa tête, et qui s'écroura sur lui. Quand un fort coup de vent disperse un tas de paille sèche, les chaumes s'éparpillent en tous sens ; **(35)** ainsi la vague dissémina les longues planches. Ulysse monta sur une, la chevauchant comme un cheval de course, et dépouilla les vêtements que lui avait donnés l'auguste Calypso.

Traduction : E. Flammarion, Paris, 1937

### Partie 1 : Lexique et étude de la langue

#### A. Lexique (3 points)

Définissez en contexte le sens de ἄλγεα aux vers 4 (ἄλγε' ἔχοντα) et 30 (ἄλγεα πάσχω).

#### B. Faits de langue (5 points)

Analysez les formes verbales φωνήσασα (v. 19) et ὀχθήσας (v. 23) et expliquez leur emploi dans le passage.

### Partie 2 : Le candidat traite, au choix, l'une des deux questions suivantes. (12 points)

#### Choix n° 1 (Langue) :

Traduisez les vers 41 à 44, de Αὐτίκα δὲ jusqu'à μυθήσατο θυμόν :

Αὐτίκα δὲ κρήδεμνον ὑπὸ στέρνοιο τάνυσσεν<sup>1</sup>,  
αὐτὸς δὲ πρηνῆς ἀλὶ κάππεσε, χεῖρε πετάσας,  
νηχέμεναι<sup>2</sup> μεμαώς. Ἴδε δὲ κρείων Ἴνοσίχθων,  
κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὄν<sup>3</sup> μυθήσατο θυμόν ·

<sup>1</sup> τάνυσσεν (τανύω) et κάππεσε (καταπίπτω) sont deux formes d'aoriste 2 poétiques.

<sup>2</sup> νηχέμεναι (νήχω) est un infinitif érique.

<sup>3</sup> προτὶ ὄν θυμόν, la préposition προτὶ (= πρὸς) introduit le complément ; ὄν est un pronom-adjectif possessif (3<sup>ème</sup> personne du singulier ici).

<b>Modèle CCYC : ©DNE</b>	
<b>Nom de famille</b> (naissance) <i>(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)</i>	
<b>Prénom(s)</b> :	
<b>N° candidat</b> :	<b>N° d'inscription</b> :
 Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE	(Les numéros figurent sur la convocation.)
<b>Né(e) le</b> :	

1.1

**Choix n° 2 (Culture) :**

Vous rédigerez un court essai (500 mots maximum), libre et organisé, prenant appui sur le texte donné en traduction. Vous confronterez ce texte avec ceux, antiques, modernes ou contemporains, que vous avez étudiés en cours d'année ou lus de manière personnelle ainsi qu'avec des œuvres d'autres domaines artistiques. Vous pourrez proposer des pistes problématisées selon des axes culturels variés (littérature, arts, philosophie, histoire, anthropologie, etc.).